

شماره
۱۴۷۲۵۷۱

سینوه

اثر: فیلا والترز

ترجم: مرتضی اسدخواه



Waltari, Mika

مشخصات نشر : تهران: متن دیگرا، ۱۳۹۵.

شماره: ۱-۴-۹۷۰۹۴-۶۰۰-۹۷۸: ۴۰۰۰۰۰ ریال

وضعیت فهرست نویسی : فیا

وضعیت قهرست نویسی : قیفا
 یادداشت : کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "Sinuhe the Egypt: a novel" به فارسی برگردانده شده است.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان <https://doi.org/10.1017/9781108879404> در دسترس قرار دارد.

یادداشت: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و منتشر شده است.

موضوع : داستان‌های فنلاندی -- قرن ۲۰ م.

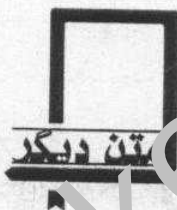
Finnish fiction -- 20th century : موضوع

شناسه افزوده: اسدخواه، مرتضی، ۱۳۶۲ - مترجم

رده بندی کنگره: ب ۱۳۹۵ س ۹/۱۲۵۵/۲

A9F/5F133

شماره کتابشناسی ملی : F512444



انتشارات متن دیگر

آدرس : تهران، میدان انقلاب، خ ۲، ورودی ۱، پ ۳۱۶، طبقه اول

تلفن : ۶۱۷۵۱۶۶ - ۶۱۷۵۱۱۷

عنوان کتاب : سینوئده

نویسنده : میکا والتری

مترجم : مرتضی اسدخواہ

نوبت و سال چاپ: اول ۱۳۹۵

ویراستار : مرتضی اسدخواه

قیمت : £۰۰۰۰ تومان

تیراڑ : ۱۰۰۰ جلد

شایک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۹۴-۴-۱

((کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است))

فهرست
(جلد نخست)

۹.....	دینار
۲۳.....	فصل نخست: زورق (۱) نی
۵۵.....	فصل دوم: فاک، قش
۸۳.....	فصل سوم: تب تبس
۱۱۹.....	فصل چهارم: نفر نفر
۱۴۹.....	فصل پنجم: فبیری
۱۷۹.....	فصل ششم: روز پادشاه دروغی
۲۲۳.....	فصل هفتم: میلنا
۲۵۱.....	فصل هشتم: فانه تاریکی
۲۸۱.....	فصل نهم: دم تمساح

به نام هستی آفرین

ای بر خبر بکوش که صاحب خبر شوی...

اثری به ترجمه این حقیر درآمده است، «سینوهه، طیب مخصوص فرعون» به لفظی تاریخی و جغرافیایی و نیز جنبه‌های روانشناختی و زیبایی کلام در سراسر جهان مورد توجه قرار گرفته چندانکه به بسیاری از زبان‌های زنده دنیا ترجمه شده است. داستان سراسر به چندی از فراعنه دودمان هجدهم مصر باستان، بالاخص آمن‌هوتپ چهارم می‌باشد و سیر حوادث و جنگ‌های آن زمان نیک به تصویر کشیده شده است. آنچه در خواننده را در روند خواندن کتاب به خود معطوف می‌دارد واقعیت یا عدم واقعیت داستان است و اینکه آیا براستی سینوهه، شخصیت اصلی داستان، نویسنده این اثر می‌باشد یا میکاوالثاری، نویسنده فنلاندی؟! که در این مهم اختلاف نظرانی وجود دارد.

آنگونه که از بخش نخست و نیز پایانی اثر برمی‌آید می‌توان چنین استنباط نمود که خالق این اثر براستی سینوهه طیب می‌باشد که در لابل داستان نیز اشاراتی به این مهم نموده است. اگر آنگونه که برخی از صاحب‌دانشان معتقدند، نویسنده اثر میکاوالثاری بوده است چرا شخصیت اصلی داستان، سینوهه، با ارائه دلایل خویش جهت نگارش کتاب در آغاز و پایان اثر و چگونگی نگاهداری و حفاظت از کتب خویش اطمینان نموده است؟! و چرا با بازگویی برخی خاطرات که شاید به زعم خواننده اهمیت چندانی ندارند لکن برای نویسنده چندان لطیف و خوشایند باشند که از تذکار آنها چشم‌پوشی ننموده است، ذهن خواننده را از سیر طبیعی داستان منحرف ساخته است؟! از این روی، به زعم مترجم این اثر فاخر و ارزشمند، سینوهه خود نویسنده زندگینامه خویش بوده است و میکاوالثاری براساس دست‌نشته‌های برجای مانده، مبادرت به ترجمه آن نموده که کاری بس ارزشمند انجام داده است. لکن خوانندگان فرهیخته سینوهه می‌توانند در پایان، خود به قضاوت بنشینند زیرا در این خصوص مدرک مستدلی ارائه ننموده‌ایم.

کوشیده‌ایم ابهاماتی که به هنگام خواندن داستان ذهن خواننده را مغشوش می‌نمایند، روشن سازیم از آن جمله: شهرها و موقعیت‌های جغرافیایی که در روند داستان از آنها نام برده شده است و نیز خدایان مصر باستان که تعداد آنها برآستی بی‌شمار است و ما به مواردی که در داستان بدانها اشاره شده است، بسنده نموده‌ایم. همچنین کوشیده‌ایم تا آنجا که در حوصله کتاب می‌گنجید، تصاویری از شخصیت‌های داستان که جملگی واقعی بوده‌اند و تندیس‌ها و تصویر نگاره‌های بسیاری از آنها در موزه‌های جهان از جمله مصر و فرانسه نگهداری می‌شوند، ارائه نماییم.

ره‌آوردی که داستان غنی و زیبای سینه‌ه برای خواننده خویش به همراه دارد، ایجاد انگیزه و علاقه در جهت آشنایی هرچه بیشتر با تاریخ مصر باستان است. تا چه قبول افتد.

مترجم